

М. Е. Шляхтер
(Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург)

ГЛАГОЛ *BALĀNO*: ‘ЗАСТАВЛЯТЬ ГОВОРИТЬ, ЗВАТЬ, НАЗЫВАТЬСЯ’¹

В статье разбираются примеры употребления бенгальского глагола *balāno* в возвратном значении (‘называться’) и каузативном значении (‘заставлять говорить’) в среднебенгальских текстах. С. Сен, считавший этот глагол только возвратным для среднебенгальского, скорее всего, ошибался, поскольку в «Песни о благодарении Чанди» (XVI–XVII вв.) и «Чайтанья-бхагавате» (XVI в.) эта форма глагола встречается в значении каузатива. Можно предположить два пути возникновения значения ‘называться’ у *balāno*: употребление каузатива ‘заставлять говорить’ с опущением объекта или формирование особого значения ‘называть’ с последующей утратой переходности в этом значении.

Ключевые слова: бенгальский язык, каузатив, среднебенгальский.

M. E. Shlyakhter
(Institute for Linguistic Studies, RAS, St. Petersburg)

The verb *balāno* ‘to make speak, to call, to be called’

The Bengali verb *balāno* is the morphological causative of the verb *balā* ‘to speak’. Morphological causatives with the suffix *-ā-* in Bengali can be formed from any basic verb (i.e. all verbs but the ones which already have this suffix). Most of the historical causatives, both in Middle Bengali and Modern Bengali, are transitive, although they do not always preserve the causative meaning; some of these verbs are labile or intransitive (the latter, as a rule, differ greatly in semantics from the basic verb and are no longer used to denote causation). The features of transitivity/intransitivity or presence or absence of the causative meaning normally do not change for a particular verb from Middle to Modern Bengali.

The verb *balāno* is a special case: it has been preserved in Modern Bengali as a transitive verb with a causative meaning ‘to make speak’, but in Middle Bengali it is sometimes used as intransitive. According to Sen’s etymological dictionary, in Middle Bengali *balāno* is found only as a reflexive verb with the meaning ‘to call oneself, to be called’. This raises the question of whether the verb was indeed only reflexive in Middle Bengali, if it can be used as reflexive in Modern Bengali and how this reflexive meaning came to be.

¹ Исследование выполнено в рамках проекта РФФИ № 17-04-00228-ОГН «Выражение перфективности в древних индоевропейских языках и проблемы праязыковой реконструкции».

In the Old and Middle Bengali dictionaries by Kayum & Sultana and Gulam, the same verb is found in the forms *bolāno* and *balāno*, respectively, with the meaning ‘to make speak, to make recognize’ and examples from 16 and 17 century texts. This means that Sen was probably mistaken when he considered *balāno* to be exclusively a reflexive verb; nevertheless, its reflexive use can be substantiated with other examples from Middle Bengali literature. No examples of the reflexive use in Modern Bengali have been found to date. The reflexive meaning in Middle Bengali could develop in two ways: the use of the verb as a causative with object omission, or the development of the meaning ‘to call’ and loss of transitivity in this meaning (without losing the ability of being used a causative of ‘to speak’).

Keywords: Bengali, causative, Middle Bengali

Бенгальский глагол *balāno* ‘заставлять говорить; звать; называться’ является морфологическим каузативом от глагола *balā*² ‘говорить’. Здесь под каузативами понимаются исторические морфологические каузативы (отглагольные образования с суффиксом *-ā-*, восходящим к санскритскому *-āráya-*). Отглагольные образования с *-ā-*, как правило, являются переходными и часто имеют значение каузации (поэтому в грамматиках современного бенгальского этот суффикс по умолчанию называется суффиксом каузатива), однако бывают и исключения³. Некоторые глаголы с этим суффиксом по значению не отличаются от базовых глаголов; некоторые полностью утратили не только значение каузации, но и переходность, поэтому существует мнение, что данные глаголы можно называть каузативами только с исторической точки зрения. Несмотря на то, что семантика этих глаголов меняется по мере развития языка, для большинства из них такие характеристики, как переходность/непереходность и наличие/отсутствие «побудительного» (т. е. каузативного) значения сохраняются. Глагол *balāno* здесь вы-

² Бенгальский *balā* ‘говорить’ восходит к среднеинд. **boll-* и этимологически неясен. Тернер цитирует Л. Шварцшильда, который возводит его к апабхр. *vollai* ‘говорит’ < пракр. *vayai* (< санскр. *vádati* и *vákti* ‘говорит’) ~ *vutta* <-> (< санскр. *uktá* ‘сказанный’ с возможным влиянием санскр. *bráviṭi* ‘говорит’, т. к. во всех новоиндийских формах вместо *v* представлен *b*. Глагол имеет множество соответствий со значением ‘говорить’ в других новоиндийских языках: ория *bolibā*, хинди *bolnā* и пр.) (Turner 1962: 9321).

³ Этот суффикс используется для образования производных глаголов (отглагольных и отыменных), не все из которых имеют каузативное значение или хотя бы являются переходными; кроме того, у некоторых глаголов конечный *-ā-* является частью основы и как суффикс не выделяется.

глядит некоторым исключением из правил: в словарях современного бенгальского (например, Biswas 2000) он упоминается как каузативный, однако в словаре С. Сена, составленном на материале среднебенгальских текстов⁴, он отмечен как возвратный, а каузативное значение (или хотя бы переходное употребление) не отмечено вовсе. В связи с этим возникает несколько вопросов:

1. действительно ли он всегда возвратный (рефлексивный) в среднебенгальском, или есть примеры его употребления как каузатива или хотя бы как переходного глагола?

2. есть ли у него рефлексивная функция в современном бенгальском?

3. как он стал возвратным?

В этимологическом словаре Сена (Sen 1971: 616–617) этот глагол назван только возвратным; других употреблений не приводится:

«BALĀ- to call oneself; to profess as. reflexive vb. v. bolā-. balāy, balāe (pre~. 3); balāo (prea. 2) SivR, DmG, etc. āpanar(a) nām(a) tumi nā balābe (fut. 2) rati. Do not let yourself be called by the name Rati. Muk».

Как видно, Сен ссылается на нескольких авторов, и в качестве примера возвратного употребления приводит строку из «Песни о благодарении Чанди» Мукундорама Чокроборти (XVI–XVII в.):

1. Āpnā-r nām tumi nā **bal-ā-be** rati
 REFL-GEN имя 2SG NEG говорить-CAUS-2FUT Рати
 Не **позволяй называть** себя Рати
 (= пусть тебя больше не зовут Рати).

По-видимому, здесь этот глагол действительно не имеет (канонического) каузативного значения, а действие обращено на саму Рати. В некоторых рукописях на этом месте этот же глагол употребляется без суффикса *-ā-*, то есть отсутствует и каузативная морфология:

⁴ Стадии развития бенгальского языка: древнебенгальский (предположительно X–XII в.), среднебенгальский (XIV–XVIII вв.); современный бенгальский (начиная с конца XVIII в. и до наших дней). Единственный сохранившийся памятник на древнебенгальском – сборник мистических стихотворений «Чарьяпады» (по разным датировкам VIII–X или X–XII вв.). От среднебенгальского периода осталось довольно большое количество стихотворных памятников (эпические поэмы, лирические стихотворения) и отдельные тексты в прозе.

- 1a. Āpnā-r nām tumi nā **bal-io** rati
 REFL-GEN имя 2SG. NEG говорить-2IMP Рати
 Не **называй** себя Рати.

(Chakraborty 1868: 13; Sakrabarti 1921: 20)

В похожем значении этот же глагол встречается в «Песни о благодарении Дхармы» Рупрама Чокроборти (XVII в.):

2. Kaliyug-e natubā **bal-ā-ba** karṇadātā
 Калиюга-LOC/INS снова говорить-CAUS-1FUT Карна.даритель
 В Калиюге я снова буду **называться** щедрым как Карна (букв. Карной-дарителем) (Sakrabarti 2011: 195).

Нельзя сказать, что это значение является единственным. В двух других словарях древне- и среднебенгальского *balāno* приводится только в каузативном значении ‘заставлять говорить, заставлять признавать’; возвратное значение не упоминается⁵.

Словарь Каюма и Султаны определяет значение формы *bolāna* как ‘balāna, kaḥāna’, т. е. ‘заставлять говорить’, ‘заставлять называть’, ссылаясь при этом на пример из «Чайтанья-бхагаваты» Бриндабона Даша (XVI в.):

3. Ye **bol-ā-ṅen** tāhā āmi likh-i
 что говорить-CAUS-3PRS.HON то 1SG писать-1PRS
 Что (он) **велит говорить**, то я и пишу.

(Kāium, Sultānā 2007: 161).

В разных изданиях «Чайтанья-бхагаваты» эта строка встречается в разных вариантах; тем не менее, как минимум в двух случаях контекст указывает на каузативный характер ситуации:

- 3a. Caitany-er kathā ādi anta nāhi dekh-i
 Чайтанья-GEN слово начало конец NEG видеть-1PRS
 Tāhā-r kṛpā-ṅ ye **bol-ā-ṅ** tāhā
 3SG-GEN милость-LOC/INS что говорить-CAUS-3PRS 3SG
 likh-i
 писать-1PRS

Я не вижу ни начала, ни конца рассказа о Чайтанье.

По его милости, что (он) **велит говорить**, то я и пишу.

(Dās 1854: 15).

⁵ Это несколько странно, если учесть, что оба этих словаря опубликованы сравнительно недавно, и их авторы, скорее всего, знали про словарь Сена. Кроме того, все три автора в списке использованных текстов отмечают одни и те же тексты, но часто не сходятся в значениях. Возможно, это несовпадение вызвано тем, что авторы пользовались разными редакциями памятников (к сожалению, ни в одном из словарей не указано, какими именно) или использовали только избранные главы.

- 3b. Caitanyakathā-r ādi, anta nāhi dekh-i
 Чайтанья.слово-GEN начало конец NEG видеть-1PRS
 Tāhā-n krpā-ṽ ye **bol-ā-n**,
 3SG-GEN милость-LOC/INS что говорить-CAUS-3PRS.H
 tāhā likh-i
 3SG писать-1PRS

Я не вижу ни начала, ни конца рассказа о Чайтанье.

По его милости, что (он) **велит говорить**, то я и пишу.

(Дас 2006: глава 3).

Словарная статья **Balāno** из словаря Гулама дает примеры со ссылкой на Мукундорама Чокробортии Тариничорона Митру (XVIII–XIX вв.); названия конкретных текстов не указаны:

Balāno (anyake diṽe) kaoṽāno; sbīkār karāno. ‘Je balān jei bā likhān’ Mukunda, 1600; ‘Maṽūrer ati sundar maṽūr balāibār ākiñcan karilek’ Tāriṅī, 1803. [Balāno (посредством другого человека) заставлять говорить, заставлять признавать. . ‘Je balān jei bā likhān’ Мукундо, 1600; ‘Maṽūrer ati sundar maṽūr balāibār ākiñcan karilek’ Тарини, 1803].

В первом примере, который дает автор словаря (тоже из «Песни о благодарении Чанди»), явно имеется в виду, что богиня действует при посредничестве поэта:

4. Je **bal-ā-n** je bā likh-ā-n

что говорить-CAUS-3PRS.HON что или писать-CAUS-3PRS.HON

То, что [она] **велит говорить** или писать.

(Gulam 2013: 1958).

Эти строки в тексте поэмы встречаются несколько раз в конце разных глав поэмы (место может варьировать в зависимости от редакции):

- 4a. Nāt-e la-ṽe patra masī
 Рука-LOC/INS брать-CONV.PFV лист чернила
 ārṅni kalam-e bas-i
 Сам-LOC/INS калам-LOC/INS сидеть-CONV.PFV
 yā **bal-ā-n** ye-i
 Что говорить-CAUS-3PRS.HON который-CL
 bā likh-ā-n
 или писать-CAUS-3PRS.HON
 Nā jān-i ki kautuk-e Āmbikā
 Не знать-1PRS что интерес-LOC/INS Амбика
 Mukunda mukh-e
 Мукунда лицо-LOC/INS
 nij saṅkīrttan ras gān
 свой славословие сок петь-3PRS.HON

С листом и чернилами в руках, сама взявшись за калам,
 Не знаю, по какой причине,
 Амбика устами Мукунды поет сладостное славословие самой себе,
 Которое она **велит рассказать** или написать.

(Cakrabarti 1921: 45)

- 4b. Kibā niśi kibā diśi
 Или ночью или днем
 Ye **bal-ā-n** ye-i
 Что говорить-CAUS-3PRS.HON который-CL
 bā likh-ā-n
 или писать-CAUS-3PRS.HON
 Nā jān-i ki kautuk-e Abhaṣṭā
 Не знать-1PRS что интерес-LOC/INS Абхайя
 Mukunda-mukh-e
 Мукунда.уста-LOC/INS
 jaṣṭ-saṅkīrttan-rasa gā-n
 Победа.славословие.сок петь-3PRS.HON

То ли ночью, то ли днем,
 Не знаю, по какой причине,
 Абхайя устами Мукунды поет сладостную песнь о победе,
 Которую она **велит рассказать** или написать.

(Cakrabartī 1926: 491)

Во втором примере, приведенном у Гулама, похоже, что этот глагол тоже можно истолковать как имеющий каузативную семантику ('заставлять говорить, заставлять признавать'), хотя отсутствие контекста делает точный перевод невозможным (к сожалению, полный текст этого произведения найти не удалось):

5. Maṣṭ-er ati sundar maṣṭ
 павлин-GEN очень красивый павлин
bal-ā-ibā-r
 говорить-CAUS-GER2-GEN
 jānye ākiñcan kar-il-ek
 для желание делать-PST-3
 Он пожелал, чтобы павлина **признали** чрезвычайно красивым павлином. (Gulam 2013: 1958)

В любом случае, использование примера (5) как среднебенгальского текста не вполне корректно. Автор этого текста жил в XIX веке и известен как переводчик басен с английского на бенгальский, поэтому вполне возможно, что текст является переводным.

Как бы то ни было, примеры (1) и (2) показывают, что глагол *balāno* действительно мог употребляться как возвратный в среднебенгальском. Из примеров (3) и (4) видно, что каузативное значение у *balāno* в среднебенгальском тоже было; почему во всех словарях древне- и среднебенгальского встречается либо одно, либо другое из этих значений, неизвестно.

В словарях современного бенгальского этот глагол встречается только в значении ‘заставлять говорить’; в частности, словарь «Самсад» дает только значение ‘заставлять говорить, рассказывать, признаваться, раскрывать информацию’: *balānō: to make one say or speak or tell or confess or divulge* (Biswas 2000: 721).

В современном бенгальском примеры употребления этого глагола как возвратного (‘называться’) пока что найти не удалось. Говорить о полном отсутствии таких примеров преждевременно, но, тем не менее, можно предположить, что если это значение и есть, то основным оно не является. Примеры употребления в значении ‘заставлять говорить’, напротив, встречаются в большом количестве (в частности, у Р. Тагора, но и у других, более современных писателей):

6. Hari, Madhuprabhr̥ṭa nām laiṃyā bākya
 Хори Модху и прочие имя INS предложение
 bal-ā-ib-e; ye ye bākya eirūp
 говорить-CAUS-.FUT-2IMP который который предложение так
 nām yog kar-iṃyā **balāno**
 имя соединение делать-CONV.PFV говорить-CAUS-GER1
 sambhab śikhak tāhā man-e rākh-ib-en.
 возможный учитель это ум-LOC/INS держать-FUT-3HON
Велите (им) **составлять** предложения с Хори, Модху и
 прочими именами; пусть учитель запомнит, какие предложения
 можно дать (им) составить таким образом с добавлением имен.
 (Ṭhākur 1905)

7. Āmi oṃān af dij ḍej
 1SG один из эти дни
 tomā-ke kathā **bal-ā-ba-i** **bal-ā-ba**
 2SG-OBJ слово говорить-CAUS-1FUT-CL говорить-CAUS-1FUT
 Однажды я все-таки **заставлю** тебя **заговорить**.
 (Gaṅgopādhyāy 2017)

Что касается происхождения возвратного значения в примерах (1) и (2), можно предположить следующий механизм его появления:

1. Лексикализация (идиоматический сдвиг): развитие у каузатива *balāno* значения ‘называть’ ← ‘заставлять (/ давать) говорить [имя]’ ← ‘заставлять говорить’;

2. Развитие пермиссивного значения;

3. Употребление каузатива (особенно с пермиссивной семантикой) с опущением объекта каузации (causee): «не позволяй [кому-то] называть себя Рати»; «я заставлю [всех] называть [меня] щедрым, как Карна», и, как следствие этого, распространение непереходного употребления глагола в этом значении.

В словаре Тернера указано, что у бенгальского *balāno* (у Тернера *bolāna*) действительно есть значение ‘звать, называть’ (ср. хинди *bulānā*, ассамск. *bolāiba* и пр.) (Turner 1962: 9321). Случаи, когда исторически каузативный глагол становится лабильным, в бенгальском отмечены: например, *bājāno* ‘играть (на муз. инструменте), звонить (во что), звучать’ – от *bājā* ‘звенеть, звучать’; *janmāno* ‘рождаться, рождать’ – от *janmā* ‘рождаться’.

Также известны примеры употребления глаголов в специфическом значении в среднебенгальских текстах и возврат к значению, более близкому к значению базового глагола с добавлением каузации/переходности, в современном бенгальском: *bhāṅgāno* ‘ломать’ (кауз. от *bhāṅgā* ‘ломаться’; в падах XV в. ‘ругать’⁶, в совр. бенг. ‘ломать’⁷).

mārā ‘убивать’ (кауз. от *marā* ‘умирать’; у ряда среднебенгальских авторов ‘бить’, ‘делать резкое движение’; частично грамматикализуется; в современном бенгальском основным становится значение ‘убивать, бить’).

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

1. Скорее всего, *balāno* в среднебенгальском был не только возвратным (‘называться’), но и каузативным глаголом (‘заставлять говорить, велеть говорить’);

2. Значение ‘называться’ могло развиваться в результате лексикализации каузатива *balāno* (появления у него особого значения ‘называть’) и последующего употребления его с опущением объекта.

⁶ У Чандидаса: *bandu mor ye jana bhāṅgāy* ‘О том, что люди ругают моего друга’ (Majumdār 1960: 48).

⁷ Значение ‘ругать’ у этого глагола в современном бенгальском встречается в выражении *nām bhāṅgāno* ‘порочить (чье-либо) имя’.

Список сокращений

CAUS – каузатив; CONV – деепричастие; FUT – будущее время; GER – герундий; GEN – родительный падеж; HON – уважительная форма; IMP – императив; LOC/INS – творительно-местный падеж; NEG – отрицание; PFV – совершенный вид; PRS – настоящее время; PST – прошедшее время; REFL – возвратное местоимение; SG – единственное число; 1, 2, 3 – первое, второе, третье лицо.

Литература

- Das Thakur, Sh. B. 2006: *Shri Chaytanya Bkhangavata: deyaniya Shri Chaytani* [*Shri Chaitanya Bhagavata: The Exploits of Shri Chaitanya*]. Saint Petersburg.
Дас Тхакур Ш. В. 2006. *Шри Чайтанья Бхагавата: деяния Шри Чайтанья*. СПб.
URL: http://saraswati.pro/upload/iblock/21c/chaitanja_bhagavatam_adi.pdf
- Biswas, S. 2000: *Samsad Bengali-English dictionary*. 3rd ed. Calcutta.
- Cakrabartī, R. 2011: *Dharmamaṅgala*. Kalkātā.
- Cakrabartī, M. 1921: *Kabikaṅkaṇ Caṇḍī*. Kalikātā.
- Cakrabartī, M. 1926: *Kabikaṅkaṇ-Caṇḍī: Dbitīyākhaṇḍa*. Calcutta: Calcutta University.
- Chakraborty, M. 1868: *Kabikaṅkaṇ Caṇḍī*. Kalikātā.
- Dās B. 1854. *Śrīśrīcaitanya bhāgavata*. Śrīrāmpur.
- Gaṅgopādhyāy, S. 2017: *Kathāpuruṣ*. Kalkātā: Parul Prakashani Private Limited. URL: https://books.google.ru/books?id=7L9ADwAAQBAJ&pg=PT245&lpg=PT245&dq=বলাব&source=bl&ots=dicTHPYB-P&sig=ACfU3_U2jIYQTkzX25CH269Ewn2zw3IraXw&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwic2LrduJjiAhXC-ioKHVf_Awc4ChDoATAEegQIBxAB#v=onepage&q=%E0%A6%AC%E0%A6%B2%E0%A6%BE%E0%A6%AC&f=false
- Gulām, M. 2013: *Bibartanamūlak bāṅglā abhidhān*. Dbitīyākhaṇḍa. Dhākā.
- Kāium, M. A., Sultana, R. 2007: *Prācīn o madhyayuger bāṅglā bhāṣār abhidhān*. Dhākā.
- Majumdār, B. B. 1960: *Caṇḍīdāserpadābalī*. Kolkata.
- Sen, S. 1971: *An etymological dictionary of Bengali: c. 1000–1800 A. D.* Calcutta.
- Ṭhākur, R. 1905: *Iṅrāji-pāth: pratham bhāg*. URL: <http://tagoreweb.in/Render/ShowContent.aspx?ct=Others&bi=72EE92F5-BE50-40B7-8E6E-0F7410664DA3&ti=72EE92F5-BE51-4097-1E6E-0F7410664DA3> [Access date: 20.03.2019]
- Turner, R. L. 1962–1966: *A comparative dictionary of Indo-Aryan languages*. London.